

Ambasada Ungariei la Chișinău

113/2018/Huemb/KIV

Ambasada Ungariei în Republica Moldova prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și, cu referire la *Acordul între Guvernul Ungariei și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea și asistența reciprocă în caz de situații excepționale*, semnat la New York, la 20 septembrie 2017 (denumit în continuare „Acord”), are onoarea de a-i comunica următoarele.

Partea maghiară a examinat cu atenție textul semnat al Acordului și a depistat erori în versiunea în limba maghiară a textului în alineatul (1) al articolului 3 și alineatul (1) al articolului 6. Partea maghiară prezumă că erorile menționate se conțin, de asemenea, și în exemplarul în limba maghiară al Părții moldovenești.

Partea maghiară, în conformitate cu articolul 79 alineatul 1 litera b) al Convenției de la Viena cu privire la dreptul tratatelor, va întreprinde acțiuni necesare pentru a corecta versiunea în limba maghiară a exemplarului Părții maghiare, și are onoarea de a informa Partea moldovenească că textele corectate al primului alineat al articolului 3 și primul alineat al articolului 6 al Acordului sunt următoarele:

„3. cikk

Illetékes hatóságok

(1) A Szerződő Felek meghatározzák a jelen Egyezmény végrehajtására hatáskörrel rendelkező hatóságait. A jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott együttműködési területeken a közvetlen kapcsolat tartására illetékes hatóságok:

- a magyar Szerződő Fél részéről: a **Belügyminisztérium** Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság;
- a moldovai Szerződő Fél részéről: a Belügyminisztérium Polgári Védelmi és Vészhelyzeti Szolgálat;”

„6. cikk

A segítségnyújtás költségei

(1) A segítséget nyújtó **Szerződő** Fél viseli a katasztrófa-elhárítással összefüggő valamennyi költséget, ideértve a segélycsapatnak és felszerelésnek a segítséget kérő Szerződő Fél államának területére történő szállítása költségeit is, kivéve, ha a Szerződő Felek abban állapodnak meg, hogy a költségeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai által aláírt bilaterális költségjelentés szerint közösen viselik.”

Partea maghiară rămâne în așteptarea confirmării acceptării de către Partea moldovenească a corectărilor propuse.

Ambasada Ungariei în Republica Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova asigurările înaltei sale considerațiuni.

Chișinău, 26 octombrie 2018

**Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova
CHIȘINĂU**

